

華語文對譯 課堂報告

真杉靜枝<站長的少婦>

台三甲ATA099109游芳婷

目錄

冊本介紹

內容簡介

譯文摘錄

困難的語詞

結論

冊本介紹



冊本介紹

- **<華麗島的冒險>作品集**
P40~P54/麥田出版/2010.01
- **作者:王德威、黃英哲**
- **日治時期的日本作家看台灣的角度**
- **日語翻寫做華語**

內容簡介

一个日本的少年查某，叫做美那子，伊tu嫁來台灣，嫁予一个台灣的火車站站長(K站站長吉川)，自日本來的伊對台灣的天氣感覺真熱！

伊逐工攏是按照火車經過的時間咧做代誌，無論是煮飯抑是家內事，聽著火車的聲音就知影嘛做啥。

內容簡介

伊逐工共家內事做煞，就是伊家己的時間，有時陣伊會看冊、有時陣看風景，毋過，大部分的時間，伊攏感覺真無聊，伊會家己烏白想，想『伊參加活動時，別人對伊呵佬，對伊講閒仔話』。毋過伊只要別人講著伊是吉川的某，伊就毋爽快。

伊十八歲就嫁來站長in兜，對站長無興趣，所以真欣羨自由戀愛的感覺！毋閣佇伊身軀邊厝邊逐家攏欣羨伊少年就嫁好翁。

內容簡介

有一工，伊翁出差時陣，來一位少年的二手叫做沼田，美那子真欣賞伊，逐擺看**著**沼田，美那子就會真緊張。

自沼田發現美那子真合意讀冊，in兩個就有相仝興趣會當講話，予美那子的生活恰khah早比起來，變甲真希望！毋閣伊攏毋敢真接近沼田，干焦只是做眠夢爾。

內容簡介

有一改，美那子看著兩個藝旦行出沼田in兜，予伊了破壞所有美麗的幻想。

就佇沼田寫批邀請美那子去in兜，彼工，美那子完全對沼田改觀，伊這馬對沼田的感覺，只有奸巧爾！

原來是沼田想欲佻美那子偷偷交往，那是予in翁發現才分手就好矣！這無負責任的想法予美那子完全死心，伊怨恨沼田嘛怨恨in翁閣較怨恨伊家己的人生。

譯文摘錄

幾百年來受盡風吹雨淋lām的中國廢棄的城，紅色的廢墟頂頭有澹澹的青苔，倚佇車站後壁的草籠內底。除了以外，看過去，這個小的車站附近就干焦水田爾爾。

譯文摘錄

早起六點幾分的火車**一過**，美那子就起床。頂晡十一點幾分的火車來矣，就開始**僕tshuân**中晝頓。下晡四點幾分的火車行過了後，就開始準備暗頓。配合火車的時分做三頓，是伊的例行**工課**。除了之外，伊無代誌會當做。佇遮做站長的美那子的翁婿，每隔一工就愛值班二十四小時。**伊共火車送走了後**，就會轉去厝食飯；從來袂因為是歇暍日，就按呢**拍歹**伊這欸時分慣例。

譯文摘錄

今年我嘛會當參加彼團——全台灣鐵路員工會隨人tshu ā 厝內底的人，集合佇遐為比賽的船仔加油，我欲加入in —— in 一定會同齊直直共我看。了後**嗤嗤** **吡吡**，伊是啥人ah——彼个是K站站長的某——最近結婚的K站站長，吉川的——你是講吉川的某——美那子雄雄醒過來。只要一磕著佢in翁的代誌，伊的夢總是會雄雄散了——**四界看**日時**恬寂寂**的四周圍，當伊的夢無去的時陣，伊攏會感覺心肝頭**悶悶**，甚至閣會**汗流流甲澹漉漉**。

困難的語詞

- 草叢→ 草**蘢**(tsháu-lang)
- 樹叢→ 林**苞**(nâ-pô)/ **樹林**tshiū-nâ
- 悠哉悠哉→**閒溜溜**
/ **閒仙仙**êng-sian-sian
- 翅膀→**翼仔**(sit-á)
- 費神→**費心神**
- 交頭接耳→**嗤吡** (tshi-tshu)
- 碰到→**磕**(kháp)**著**
- 胸口煩悶→**心肝頭翕翕**(hip)
- 寂靜→**恬寂寂** (tiām-tshih-tshih)
- 歇斯底里→**liáh****狂**(kông)

〈站長的少妻〉親像是台灣版的《包法利夫人》故事，寫一個少年日本主婦苦悶的異地生活恰目nih久的浪漫幻想。

結論

作家自故事人物的角度觀察殖民地的女性的生涯。實際上，予觀察的台灣人，就親像文章內底，看起來馴順的表面下，干焦有一寡不安的鬧動，是予殖民者反撲的威脅存在。